

Multi-CAST

Cypriot Greek list of referents

Harris Hadjidas

Maria Vollmer

July 2019

v1.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria. 2019. Multi-CAST Cypriot Greek list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Cypriot Greek list of referents v1.1 last updated 30 July 2019
This document was typeset by NNS with $\text{X}_{\text{L}}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ and the *multicast3* class (v3.1.9001).

Contents

1	Notes on the list of referents	1
2	Lists of referents	2
2.1	<i>jitros</i>	2
2.2	<i>minaes</i>	4
2.3	<i>psarin</i>	7

1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 1907 (from July 2019) of the Multi-CAST Cypriot Greek corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here are also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

- < *set member of* (partial co-reference)
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*
is part of another entity or mass that was previously established

References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. Bamberg / Melbourne: University of Bamberg / University of Melbourne. (<http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

2 Lists of referents

2.1 *jitros*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>king</i>	father of 0002	hum		
0002	<i>son</i>	son of 0001	hum		
0003	<i>palace</i>	of 0001	loc		
0004	<i>servant</i>		hum		
0005	<i>mattress</i>		inm		
0006	<i>breakfast</i>		inm		
0007	<i>milk</i>		mss		
0008	<i>noon</i>		tme		
0009	<i>lunch</i>		inm		
0010	<i>night</i>		tme		
0011	<i>dinner</i>		inm		
0012	<i>queen</i>	mother of 0002	hum		
0013	<i>heart</i>	of 0001	bdp	M 0001	
0014	<i>staircase</i>		loc		
0015	<i>it</i>		abs		
0016	<i>workers</i>		hum		
0017	<i>builders</i>		hum		
0018	<i>tomorrow</i>		tme		
0019	<i>they</i>		hum	> 0016, 0017	
0020	<i>kingdom</i>		loc		
0021	<i>palace</i>	for 0002	loc		
0022	<i>fifteen days</i>		tme		
0023	<i>balconies</i>		loc		
0024	<i>terraces</i>		loc		
0025	<i>apple</i>		inm		
0026	<i>terrace</i>	one of 0024	loc	M 0024	
0027	<i>breakfast</i>		inm		
0028	<i>old woman</i>		hum		
0029	<i>pot</i>		inm		
0030	<i>fountain</i>		loc		
0031	<i>daughter</i>	of Jitros of Jitromilos	hum		
0032	<i>breakfast</i>	second breakfast	inm		
0033	<i>lunch</i>	second lunch	inm		
0034	<i>dinner</i>	second dinner	inm		
0035	<i>news</i>		abs		
0036	<i>messages</i>		abs		
0037	<i>horse</i>	of 0002	anm		
0038	<i>eyes</i>	of 0039	bdp	M 0039	
0039	<i>dragon</i>		anm		
0040	<i>three</i>	of 0038	bdp	< 0038	
0041	<i>one</i>	first of 0040	bdp	< 0038, 0040	

0042	<i>water</i>	request by 0043	mss		depicted reality
0043	<i>she</i>	the first girl	hum		
0044	<i>other one</i>	second of 0040	bdp	< 0038, 0040	depicted reality
0045	<i>two</i>	of 0040	bdp	< 0038, 0040	depicted reality
0046	<i>other one</i>	the second girl	hum		
0047	<i>water</i>	request by 0046	mss		depicted reality
0048	<i>reservoir</i>		loc		
0049	<i>her</i>	third of 0040	inm	< 0038, 0040	
0050	<i>water</i>	request by 0051	mss		depicted reality
0051	<i>she</i>	the third girl	hum		
0052	<i>back</i>	of the horse	bdp	M 0037	
0053	<i>wedding</i>		inm		
0054	<i>dowry</i>		inm		
0055	<i>things</i>		inm		
0056	<i>queen</i>	mother of 0002	hum		depicted reality
0057	<i>us</i>	parents of 0002	hum	> 0001, 0012	depicted reality
0058	<i>doctor</i>		hum		depicted reality
0059	<i>we</i>	queen and son	hum	> 0002, 0012	depicted reality
0060	<i>food</i>		mss		depicted reality
0061	<i>other son</i>	son of 0062	hum		depicted reality
0062	<i>other king</i>	father 0061	hum		depicted reality
0063	<i>palace</i>	of 0061	loc		depicted reality
0064	<i>balcony</i>	of 0061	loc		depicted reality
0065	<i>terrace</i>	of 0061	loc		depicted reality
0066	<i>golden apple</i>	of 0061	inm		depicted reality
0067	<i>sword</i>	of 0061	inm		depicted reality
0068	<i>bible</i>	of 0061	inm		depicted reality
0069	<i>home</i>	of 0028	loc		depicted reality
0070	<i>daughter</i>	of Jitros of Jitromilos	hum		depicted reality
0071	<i>headache</i>		inm		depicted reality
0072	<i>fiancée</i>		hum		depicted reality
0073	<i>head</i>	of 0002	bdp	M 0002	depicted reality
0074	<i>village</i>		loc		depicted reality
0075	<i>reservoir</i>		loc		depicted reality
0076	<i>bitter orange tree</i>		inm		depicted reality
0077	<i>dragon</i>		anm		depicted reality
0078	<i>horse</i>	of 0002	anm		depicted reality
0079	<i>eyes</i>	of 0077	bdp	M 0077	depicted reality
0080	<i>three</i>	of 0079	bdp	< 0079	depicted reality
0081	<i>one</i>	first of 0080	bdp	< 0079, 0080	depicted reality
0082	<i>girl</i>	the first girl	hum		depicted reality
0083	<i>water</i>	request by 0082	mss		depicted reality

0084	<i>other one</i>	second of 0080	bdp	< 0079, 0080	depicted reality
0085	<i>other one</i>	third of 0080	bdp	< 0079, 0080	depicted reality
0086	<i>water</i>	request by the third girl	mss		depicted reality
0087	<i>dowry</i>		inm		depicted reality
0088	<i>furniture</i>		inm		depicted reality
0089	<i>breakfast</i>		inm		

2.2 *minaes*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>rich sister</i>		hum		
0002	<i>poor sister</i>		hum		
0003	<i>three children</i>	three children of the poor sister	hum		children of 002
0004	<i>girl</i>	daughter of the poor sister	hum	< 0003	
0005	<i>two boys</i>	two sons of the poor sister	hum	< 0003	
0006	<i>girl</i>	daughter of the rich sister	hum		child of 001
0007	<i>bread</i>	made by the poor sister for the rich sister	mss		
0008	<i>hands</i>	of the poor sister	bdp	M 0002	
0009	<i>dough</i>	of the kneaded bread	mss		
0010	<i>handkerchief</i>		inm		
0011	<i>korn'axtos</i>		inm		
0012	<i>apron</i>		inm		
0013	<i>flour</i>		mss		
0014	<i>ghruta</i>		mss		
0015	<i>it</i>	the food the poor sister makes from the rest of the kneaded bread	mss		
0016	<i>they</i>	the rich sister and her best woman	hum	> 0001, 0023	
0017	<i>milk</i>		mss		depicted reality
0018	<i>tea</i>		mss		depicted reality
0019	<i>kebab</i>		inm		depicted reality
0020	<i>dust</i>		mss		depicted reality
0021	<i>feet</i>	of the poor sister	bdp	M 0002	depicted reality
0022	<i>headscarf</i>		inm		depicted reality
0023	<i>best woman</i>	of the rich sister	hum		
0024	<i>home</i>	of the poor sister	loc		
0025	<i>fate</i>		abs		depicted reality
0026	<i>home</i>		loc		depicted reality
0027	<i>job</i>		inm		depicted reality
0028	<i>house</i>		loc		depicted reality
0029	<i>neighbour woman</i>	of the poor sister	hum		
0030	<i>bread</i>	for the poor sister and her children	inm		

0031	<i>tent</i>	found by poor sister	loc		
0032	<i>they</i>	people living in the tent	hum		
0033	<i>pie</i>	for poor sister from 032	inm		
0034	<i>olives</i>	for poor sister from 032	inm		
0035	<i>it</i>	pie and olives	inm	> 0033, 0034	
0036	<i>bed</i>		inm		depicted reality
0037	<i>neighbour woman</i>		hum		depicted reality
0038	<i>we</i>	mother and her children	hum	> 0002, 0003	depicted reality
0039	<i>bread</i>		inm		depicted reality
0040	<i>pie</i>	for the poor sister's children	inm		depicted reality
0041	<i>olives</i>	for the poor sister's children	inm		depicted reality
0042	<i>January</i>		tme		depicted reality
0043	<i>grass</i>		mss		depicted reality
0044	<i>he</i>	one of the 12 men in the tent	hum	< 0032	
0045	<i>February</i>		tme		depicted reality
0046	<i>March</i>		tme		depicted reality
0047	<i>bread</i>		mss		depicted reality
0048	<i>wind</i>		mss		depicted reality
0049	<i>he</i>	one of the 12 men in the tent	hum	< 0032	
0050	<i>bread</i>	some of the bread that the poor sister makes is sold by the rich sister	mss	M 0007	
0051	<i>bread</i>	part of the bread that the poor sister makes and that is not given to her	mss	M 0007	
0052	<i>three pies</i>	three pies for the poor sister and her children	inm		
0053	<i>nine olives</i>	nine olives for the poor sister and her children	inm		
0054	<i>box</i>	box full of gold coins for the poor sister and her children	inm		
0055	<i>little piece</i>	of the pies	inm	M 0052	
0056	<i>olive</i>	one olive for the poor sister	inm	M 0053	
0057	<i>they</i>	the poor sister and her children	hum	> 0002, 0003	
0058	<i>three</i>	repentances	abs		
0059	<i>ten</i>	repentances	abs		
0060	<i>bread</i>	from the neighbor woman	inm		
0061	<i>wheat</i>	three kilos wheat from the neighbor woman	inm		
0062	<i>bags</i>	in poor sister's home	inm		

0063	<i>night</i>		tme		
0064	<i>box</i>	for the rich sister	inm		
0065	<i>morning</i>	the morning when the rich sister opens the box	tme		
0066	<i>house</i>	other house where the rich sister opens the box	loc		
0067	<i>snakes</i>	coming out of the box	anm		
0068	<i>monsters</i>	coming out of the box	anm		
0069	<i>coin snakes</i>	coming out of the box	anm		
0070	<i>they</i>	snakes, monsters and coin snakes out of the box	anm	> 0067, 0068, 0069	
0071	<i>seeds</i>		mss		depicted reality
0072	<i>April</i>		tme		depicted reality
0073	<i>May</i>		tme		depicted reality
0074	<i>apricots</i>		inm		depicted reality
0075	<i>cucumbers</i>		inm		depicted reality
0076	<i>courgettes</i>		inm		depicted reality
0077	<i>foods</i>	fresh foods	inm		depicted reality
0078	<i>June</i>		tme		depicted reality
0079	<i>figs</i>		inm		depicted reality
0080	<i>grapes</i>		inm		depicted reality
0081	<i>July</i>		tme		depicted reality
0082	<i>prickly pears</i>		inm		depicted reality
0083	<i>watermelons</i>		inm		depicted reality
0084	<i>August</i>		tme		depicted reality
0085	<i>October</i>		tme		depicted reality
0086	<i>November</i>		tme		depicted reality
0087	<i>December</i>		tme		depicted reality
0088	<i>months</i>		tme	> 0045, 0046, 0072, 0042, 0081, 0078, 0073, 0087, 0086, 0085, 0084	depicted reality
0089	<i>repentances</i>		inm		depicted reality
0090	<i>pillow</i>		inm		depicted reality
0091	<i>bread</i>	for the children	inm		depicted reality
0092	<i>it</i>	some of the pies and olives	inm	M 0052, 0053	depicted reality
0093	<i>fate</i>		abs		depicted reality
0094	<i>ten</i>	repentances	inm		depicted reality
0095	<i>money</i>		inm		depicted reality
0096	<i>bread</i>		inm		depicted reality

0097	wheat		mss		depicted reality
0098	kilos	of wheat	inm		depicted reality
0090	money	for the wheat and the bread	inm		depicted reality
0091	money	rich sister's money	inm		depicted reality
0092	scarf		inm		depicted reality
0093	head	of the poor sister	bdp	M 0002	depicted reality
0094	legs	of the poor sister	bdp	M 0002	depicted reality
0095	son	one of the two sons	hum	< 0005	depicted reality
0096	desks	six desks	inm		depicted reality
0097	house	of the rich sister	loc		depicted reality
0098	morning	the mornings in March	tme		depicted reality
0099	donkey		anm		depicted reality
0100	noon	in March	tme		depicted reality
0101	heat	in March	inm		depicted reality
0102	heat	in April	inm		depicted reality
0103	sweat		mss		depicted reality
0104	month		inm		depicted reality
0105	pillow	of the rich sister	inm		depicted reality
0106	morning		tme		depicted reality
0107	husband	rich sister's husband	hum		depicted reality
0108	house	other house where the rich sister opens the box	loc		depicted reality
0109	fate	rich sister's fate	abs		depicted reality

2.3 psarin

index	label	description	class	relations	notes
0001	kojakarin	old woman, mother of 0002	hum		
0002	yon	son of 0001	hum		
0003	they	old woman and her son	hum	> 0002, 0001	
0004	ta	the nets for fishing	inm		
0005	arseran	skylight; place where 0004 are stored	loc		
0006	kofinan	big basket that the son fills with fish	inm		
0007	village	village in which the old woman and her son live	loc		
0008	kavenen	coffee shop where he sells the fishes	loc		
0009	fish	the fishes he caught	mss		
0010	rial'a	coins that he gets for selling the fishes	inm		
0011	akran	edge of the beach	loc		
0012	psarin	a big fish	anm		
0013	kark'an	heart of the big fish	bdp	M 0012	

0014	<i>xanappin</i>	vessel found in the big fish	inm	
0015	<i>yemata</i>	blood on the vessel	mss	
0016	<i>neron</i>	water used to wash the vessel	mss	
0017	<i>lires</i>	pounds from the vessel	mss	
0018	<i>krasin</i>	wine	mss	
0019	<i>kandilan</i>	glass	inm	
0020	<i>tavlin</i>	table	inm	
0021	<i>lires</i>	pounds from the wine	mss	
0022	<i>ghon'an</i>	corner	loc	
0023	<i>lires</i>	pounds filling a corner of the house	mss	
0024	<i>xorkon</i>	village the son goes to	loc	
0025	<i>xorkon</i>	other village the son goes to	loc	
0026	<i>kambon</i>	a barren field	loc	
0027	<i>palatin</i>	royal palace	loc	
0028	<i>kori</i>	daughter of 0029	hum	
0029	<i>vasilia</i>	king, father of 0028	hum	
0030	<i>yalloklugin</i>	glass cage	inm	
0031	<i>dhules</i>	two servants	hum	
0032	<i>fundanan</i>	fountain in the royal palace	loc	
0033	<i>kuzes</i>	clay pots	inm	
0034	<i>mairas</i>	the cook	hum	
0035	<i>them</i>	the old woman's son and the king's daughter	hum	> 0002, 0028
0036	<i>things</i>	things to cook and eat for 0035	inm	
0037	<i>queen</i>	the queen, mother of 0028	hum	
0038	<i>up here</i>	location of the glass cage	loc	
0039	<i>they</i>	queen and cook	hum	> 0037, 0034
0040	<i>kapriolen</i>	cabriolet	inm	
0041	<i>they</i>	king and queen	hum	> 0029, 0037
0042	<i>dhodhekadhas</i>	dozen	hum	
0043	<i>my man</i>		hum	depicted reality
0044	<i>my</i>	woman from the village	hum	depicted reality
0045	<i>month</i>	time to recover for 043	tme	depicted reality
0046	<i>pelekanus</i>	carpenters	hum	
0047	<i>spitin</i>	house for the princess	inm	
0048	<i>psumnia</i>	bread for the princess	mss	
0049	<i>nera</i>	water for the princess	mss	
0050	<i>faya</i>	food for the princess	mss	
0051	<i>ruxa</i>	clothes for the princess	mss	
0052	<i>jimman</i>	wave	mss	
0053	<i>yon</i>	son of 0028	hum	

0054	<i>konajin</i>	villa the young man builds	loc	
0055	<i>lires</i>	pounds from the vessel used to build the villa	mss	
0056	<i>strata</i>	road to the villa	loc	
0057	<i>veziris</i>	vizier	hum	
0058	<i>vezirena</i>	wife of vizier	hum	
0059	<i>they</i>	the king, the queen, the vizier and his wife	hum	> 0057, 0058, 0029, 0037
0060	<i>trapezha</i>	tables in the villa	inm	
0061	<i>pinn'an</i>	drink	inm	
0062	<i>spitin</i>	other house	loc	
0063	<i>ghamon</i>	wedding	inm	
0064	<i>I</i>	the person telling the story	hum	
0065	<i>we</i>	people from the village	hum	depicted reality
0066	<i>father</i>	of 0002	hum	depicted reality
0067	<i>work</i>	that the father did	inm	depicted reality
0068	<i>nets</i>	to go fishing	inm	depicted reality
0069	<i>skylight</i>	place where the nets are	loc	depicted reality
0070	<i>morning</i>	the son goes fishing early in the morning	tme	
0071	<i>many</i>	fish for his mother to cook and eat	mss	
0072	<i>punga</i>	son's pocket	inm	depicted reality
0073	<i>morning</i>		tme	depicted reality
0074	<i>wine</i>		mss	depicted reality
0075	<i>tablecloth</i>		inm	depicted reality
0076	<i>house</i>	of the old woman	loc	
0077	<i>neron</i>		mss	depicted reality
0078	<i>it</i>	the water in his vessel	mss	
0079	<i>lires</i>	the coins from the vessel	mss	depicted reality
0080	<i>them</i>	the coins from the vessel	mss	depicted reality
0081	<i>queen</i>	mother of girl	hum	depicted reality
0082	<i>lires</i>	punds	mss	depicted reality
0083	<i>us</i>		hum	depicted reality
0084	<i>nights</i>	three nights	tme	depicted reality
0085	<i>nights</i>	three nights	tme	
0086	<i>we</i>	the girl and the son	hum	> 0002, 0028
0087	<i>cabriolet</i>		inm	depicted reality
0088	<i>dozen</i>		hum	depicted reality
0089	<i>we</i>		hum	depicted reality
0090	<i>babies</i>	two babies	hum	depicted reality
0091	<i>box</i>		inm	depicted reality
0092	<i>news</i>	from the village	abs	depicted reality
0093	<i>party</i>		inm	depicted reality
0094	<i>tablecloths</i>		inm	depicted reality

0095	<i>one</i>	one of the visitors	hum	< 0059	depicted reality
0096	<i>we</i>		hum		depicted reality
0097	<i>kolon</i>	ass	bdp		depicted reality

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/